

В результате применения аутентичных материалов у студентов формируется понимание стратегий речевого и неречевого поведения, а также умение решать поставленные коммуникативные задачи. Следует также отметить, что такая форма организации учебного процесса отнюдь не должна заменять традиционные методы преподавания, а удачно с ними сочетаться.

В последние годы получил распространение тип обучения, который основан на интеграции устной коммуникации с технологиями в онлайн-среде. Характеристиками смешанного обучения являются интерактивность, нацеленность на проектные задания исследовательского характера, совместная групповая деятельность.

Мультимедийный режим обучения имеет как положительные, так и отрицательные стороны. К положительным относятся безграничные возможности получения фоновых знаний, доступ к разнообразным текстам, в том числе гипертекстам, новые способы чтения и обучения, повышение мотивации. Отрицательными сторонами являются необходимость освоения новых механизмов обучения, подмена углубленного аналитического чтения поверхностным просмотром, неспособность запомнить объемные и сложные информационные тексты.

Гибкость и способность быстро перестроиться станет элементарным профессиональным навыком преподавателей. В связи с этим следует предполагать, что подготовка преподавателя нового типа, активно присутствующего в виртуальной среде и способного справиться со всеми современными вызовами, станет одной из основных задач, стоящих перед педагогическими учреждениями высшего образования.

**Ю. А. Сафонова**

#### ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

Явление языковой интерференции привлекло внимание исследователей еще в конце XIX – начале XX вв., когда И. Бодуэн де Куртенэ и Л. В. Щерба обратились в своих работах к вопросу влияния языков друг на друга в процессе их взаимодействия, однако термин «интерференция» знаменитые лингвисты не использовали. Он был заимствован из точных наук и введен в языковедение членами Пражского лингвистического кружка, а наибольшее распространение термин языковой интерференции получил после выхода в 1953 году монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты». У. Вайнрайх определяет интерференцию как «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи двуязычных [индивидов] в результате того, что они знают больше языков, чем один». По мнению лингвиста, возникновение лингвистической интерференции обусловлено языковым контактом, под которым понимается следующее: «два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо. Таким образом, местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком».

В словаре социолингвистических терминов под ред. В. Ю. Михальченко термин «интерференция» в широком смысле определяется как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, которое выражается в отклонениях от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных индивидов». В узком же значении данный термин рассматривается как «отклонения от нормы второго языка под влиянием родного в письменной и устной речи билингва». Интерференция возникает на различных уровнях языковой системы, поэтому можно выделить такие ее типы, как лексическая, морфологическая, синтаксическая, словообразовательная, акцентологическая, фонетическая, интонационная, словопорядковая интерференция и их частные случаи.

В контексте обучения иностранным языкам в данном докладе явление интерференции будет рассматриваться с точки зрения узкого подхода к его пониманию, а также будут рассмотрены типы интерференции, связанные с аспектами языка, – лексическая, фонетическая и грамматическая.

В современной методике обучения иностранным языкам интерференция в основном рассматривается как негативный феномен, поэтому целями исследования становятся изучение и понимание механизмов интерференции для предупреждения и коррекции возможных ошибок. В случае соизучения нескольких иностранных языков уместно говорить об интерференции, вызванной влиянием как родного языка, так и языка, изучаемого в качестве первого иностранного. Поэтому очень важно установить и учитывать сходства и различия между тремя языками на разных уровнях, что поможет облегчить процесс усвоения студентами второго иностранного языка на базе родного и первого иностранного языков.

В устной и письменной речи студентов, находящихся на начальном этапе изучения итальянского языка как второго иностранного, можно отметить различные ошибки, возникающие при опоре на русский и английский язык.

На уровне лексики одной из самых распространенных ошибок является употребление глагола *spendere* в значении ‘проводить (время)’ по аналогии с английским *spend*, в то время как в данном значении в итальянском языке следует употреблять глагол *passare*. Данной ошибки можно избежать при опоре на родной язык, в котором в выражениях *тратить деньги* и *проводить время* используются разные глаголы, в отличие от английских *spend money* и *spend time*. Также можно отметить употребление глагола *provare* в значении ‘пробовать (на вкус)’ по аналогии с русским глаголом *пробовать*, однако следует использовать глагол *assaggiare* (здесь, напротив, возможна опора на английский язык, где значения ‘пробовать на вкус’ и ‘делать попытку’ выражаются разными глаголами: *taste* и *try*). Кроме того, встречается употребление прилагательного *conveniente* в значении ‘удобный’, в котором легко прослеживается параллель с английским прилагательным *convenient*, которое имеет значения ‘удобный, подходящий’, в то время как в итальянском языке существует только значение ‘подходящий’ (в данном случае интерференцию можно преодолеть, используя перевод с русского языка: *удобный* – *comodo*, *подходящий* – *conveniente*).

На фонетическом уровне чаще всего можно отметить редукцию гласных звуков, а также вставку звука [n] в словах *trasporto, istituto, trascrizione*, т.е. *tra[n]sporto, i[n]stituto, tra[n]scrizione*. Данная ошибка объясняется наличием фонемы в соответствующих словах в русском и английском языках (*транспорт – transport, институт – institute, транскрипция – transcription*). Влиянием родного и первого иностранного языков можно объяснить и неправильное произношение, а также написание слов латинского происхождения, в которых в итальянском языке произошла ассимиляция, в отличие от русского и английского языков, например, *a[ct]ore* вместо *a[ft]ore* (по аналогии с *актер* и *actor*), *se[pt]embre* вместо *se[ft]embre* (по аналогии с *september*). Для преодоления фонетической интерференции необходимо формировать у студентов знание общих законов и правил фонетики итальянского языка.

Среди грамматических ошибок можно выделить следующие. В письменной речи студентов часто можно встретить тире вместо глагола-связки в предложении, например: *Fare gli acquisti – il mio passatempo preferito* ‘Делать покупки – мое любимое занятие’. Следует помнить, что в каждом итальянском предложении (так же, как и в английском языке) обязательно должен быть глагол. Еще одним распространенным отклонением от нормы является использование предлога *in* с названиями городов для обозначения местонахождения под влиянием английского языка, в то время как в итальянском языке данное значение выражается с помощью предлога *a*, что необходимо запомнить.

Большое количество ошибок связано с употреблением наречия *anche*. Периодически в речи студентов можно услышать данное наречие после слова, к которому оно относится (например, *Io anche sono di Minsk* вместо *Anch'io sono di Minsk* ‘Я тоже из Минска’). Такая ошибка обусловлена влиянием родного языка, в котором наречие *тоже* употребляется в постпозиции, для итальянского же языка характерна постановка наречий *anche, neanche* перед словом, к которому они относятся. Другим распространенным случаем является употребление *anche* в начале предложения в значении ‘а также, кроме того’, по аналогии с английским *also* и русским *также*. В итальянском языке, напротив, для связи предложений необходимо использовать наречия *inoltre, poi*. И, наконец, часто студенты используют *anche*, желая выразить согласие с чьей-либо точкой зрения, и говорят *Anche Mascia, credo che...*, имея в виду ‘так же, как и Маша, я думаю...’. В этом случае для коррекции ошибки и запоминания употребления наречия *come* целесообразно проведение параллели с английским наречием *like*, которое также используется для выражения подобия.

Таким образом, для предупреждения и преодоления интерференции при изучении итальянского языка как второго иностранного необходим системный подход, включающий анализ и сравнение языковых явлений для установления сходных и различных характеристик русского, английского и итальянского языков на разных уровнях и их учет в процессе обучения языку.